

RELACIONS ENTRE ESCRIPTORS OCCITANS
RODANIANS I ESCRIPTORS DELS PAÏSOS
CATALANS (1860-1900) *

Quan hom tracta dels lligams entre les dues bandes dels Pirineus, particularment els que restaren emmarcats dins la doble Renaixença del segle passat, hi ha una literatura-documentació oficial a la qual cal sempre adreçar-se per una mena d'obligat compliment. Aquesta literatura, d'un to hagiogràfic bastant acusat —llibres i premsa publicats en aquelles dates, entre d'altres elements de divulgació—, fou composta en gran part perquè servís de suport a l'afany de reafirmar el sentiment nacionalista renaixent.

En eixos textos de consulta, àdhuc en els epistolars quan es tracta d'intercanvis entre els personatges protagonistes, es fa molt sovint esment, en parlar dels propòsits, de la «Causa», de la pàtria comuna i la llengua germana aclaparades per les polítiques i les històries centralistes... que esdevenen veritables tòpics. Però, al costat de les pretensions oficials, hom pressent que degué haver-hi altres motivacions més individuals, quasi diríem epidèmiques. Sembla dubtós que tothom parlàs amb les mateixes reiteratives frases i les mateixes paraules, dites de la mateixa manera.

Si volem anar més enllà i aconseguir delimitar la realitat, em pareix que un bon mitjà és reflexionar sobre peces autògrafes contemporànies: les correspondències.

Diré abans el motiu del títol i de les dates 1860-1900. Aquest treball comenta només els lligams humans i epistolars establerts pels escriptors occitans que, com una mena de satèl·lits al voltant de Frederic Mistral, utilitzant el mateix dialecte de l'occità —el

provençal rodanià— i la mateixa grafia que aquell, s'autoanomenaren Felibres i van tenir ocasió de conèixer i d'acollir els catalans Damas Calvet i Víctor Balaguer entre d'altres (alguns dels quals foren del seguici d'aquest últim quan va estar exiliat en 1866-1867). La presa de contacte amb Calvet el 1861 fou el motiu de la trama de l'oda *I Troubaire Catalan* a Barcelona per part de Mistral. La resposta entusiasta d'una bona quantitat d'escriptors catalans enviant-li poemes semblants, traduccions de l'oda o directament enviant-li llurs obres dedicades no es va fer esperar. Ja coneixem el ressò de l'oda mistraliana pel treball de R. Aramon i Serra, del mateix títol. Entre els autors que van respondre hi ha Pelagi Briz i Víctor Balaguer, el «Trobador de Montserrat».

A l'estiu del 1866 Balaguer va anar a Itàlia com a corresponent del diari «El Telégrafo», i en tornar cap a Catalunya es va anar parant tot fent turisme pels indrets que antigament eren seu dels trobadors provençals, i prengué contacte amb els seus successors: va tenir ocasió de conèixer personalment els felibres. Es van succeir converses i festes on el català els inflamà en entusiasme patriòtic amb dades històriques que illustraven la glòria d'un passat políticament i poèticament comú. Quan va voler tornar definitivament a casa seva, es va assabentar que l'estaven esperant a la frontera per enviar-lo a Fernando Poo: ho conta ell mateix en una carta que veurem a la segona part de la meva intervenció. Aleshores comença l'exili de Balaguer, el qual demanarà hospitalitat als provençals, en vers, amb el poema *Endressa als Trovadors de Provença*, el 20 de setembre de 1866. Romandrà a Avinyó sobretot entre octubre de 1866 i gener de 1867. Després, el 18 de gener de 1867, anirà a París amb Mistral (aquest hi serà entre gener i abril) i tornarà a Avinyó, després de fer alguna avançada vora la frontera per sospesar la situació, fins que aconsegueix tornar a Catalunya al final de novembre de 1867. El 1868 és a Barcelona i prepara els Jocs Florals de maig d'aqueix any i el viatge apoteòsic dels Felibres. A l'estiu hi haurà comentarís de premsa als dos vessants dels Pirineus, i Mistral, al seu torn, prepararà les festes de Saint-Rémy per al setembre. En plenes festes —hi han anat Quintana i d'altres catalans— s'assabenten que ha esclatat la revolució

a Espanya: han de tornar, acompanyats en el tren, fins la frontera, per algun felibre inflammat i febril per participar d'alguna manera a l'exaltació del moment. Ve després l'entrada triomfal de Balaguer i els seus companys a Barcelona i, més tard, els successius càrrecs i papers polítics fins a la seua mort. Tota l'evolució es reflecteix a la seua correspondència amb Mistral —prou abundant i persistent— i amb alguns altres felibres, comentada a la meua tesi, encara sense publicar.

Els escriptors de llengua catalana dels quals dispose de documentació en forma de lletres als provençals són, sobretot: Damas Calvet, Pelagi Briz, Víctor Balaguer, Albert de Quintana, Teodor Llorente i Antoni Maria Alcover, entre altres. Esporàdicament també d'altres autors valencians i mallorquins, quasi sempre per mitjà dels primers. Això, pel que fa a les dates esmentades al títol d'aquesta ponència, que abracen la relació que més he estudiat, la que va tenir lloc entre Mistral i Balaguer, i que acabà amb la mort d'aquest últim el 1901.

Per il·lustrar i comentar aquesta relació, vaig despullar no tan sols llur correspondència recíproca, sinó també molts altres manuscrits amb lletres de llurs corresponents. Ara bé, les bescanviades pels personatges predominants o implicats en qualsevol moment (Mistral-Balaguer, per exemple, o bé d'altres, segons els períodes), encara que representen un suport documental excellent, no són res més que un eix entorn del qual va produir-se tot un garbuix d'altres intercanvis epistolars, ple d'impressions autèntiques i de confidències que informen millor sobre el moment de què es tracta i sobre la seua influència quant a l'evolució dels fets ja històrics.

Per això, en analitzar les correspondències que done a conèixer, base sovint el meu treball en aquests altres documents paral·lels, que conformen a vegades una veritable teranyina que completa el sentit de les lletres pretesament principals. Alguns moments privilegiats de les relacions occitano-catalanes —que gaudeixen d'una versió «oficial» molt abundant—, moments *massa coneguts* però mal coneguts o de manera incompleta, es veuen així contemplats des d'una perspectiva diferent: sigui en ocasió dels diversos viat-

ges a Barcelona dels felibres, de la preparació de les festes patriòtiques, de l'elaboració i acceptació conflictiva, el 1876, dels estats del Felibritge,¹ del lliurament recíproc de les dues copes —entre altres moments—, les correspondències paral·leles ens serveixen per a il·lustrar la importància que aquests actes tenien realment per als participants. A més a més, ens permeten d'elucidar alguns punts obscurs o complexos dins la història de les relacions occitano-catalanes, com ara el temps real d'estada i les activitats de Mistral i Balaguer a París els tres primers mesos de l'any 1867, la intervenció de Balaguer en política internacional cercant un rei parlamentari per a Espanya —causa probable en alguna mesura, i sense pretendre-ho, de l'esclat de la guerra franco-prussiana—,² el suport literari i moral de Mistral als carlistes el 1873... Fins l'assumepte de la denominació de les llengües, polèmica ja, es pot seguir també dins moltes lletres.

Vegem ara qui eren els escriptors rodanians.

De *Frederic Mistral* (1830-1914), no cal parlar-ne, supose; *Joseph Roumanille* (1818-1891); *Théodor Aubanel* (1829-1886); *Anselme Mathieu* (1828-1895); *Louis Roumieux* (1829-1894); *Felix Gras* (1844-1901); *Jean Brunet* (1823-1894). Aquests són els set «primadié», els fundadors del Felibritge a Font-Ségugne el 1854, grup que Mistral força a restar en el nombre de set per l'afecció que ell tenia a aqueix número màgic. A banda de les d'aquests set felibres, també tenim lletres autògrafes d'*Ernest Roussel*, de *Ludovic Legré*, de *Felix Hémon*, del comte *Christian de Ville-*

1. Vegeu la meva comunicació *Les correspondències privades als dos vessants dels Pirineus, un suport documental per a l'estudi de la Renaixença: La tasca d'Albert de Quintana en les relacions Occitano-catalanes* al Col·loqui Internacional sobre la Renaixença del desembre de 1984. Hi vaig comentar el refús d'alguns catalans, en particular dues cartes d'Antoni de Bofarull en aquest sentit.

2. En aquest punt hom pot adonar-se d'un canvi notori en l'estil de les cartes de Balaguer, com si intentés compensar d'alguna manera la cosa junt amb una aflluència grotesca de condecoracions —que ell aconseguia des del seu paper polític— per a tots els felibres, els quals no pararen de demanar-li'n: vegeu la meva tesi *Les relations catalano-provençales à travers la correspondance de Frédéric Mistral et Victor Balaguer*, cartes: de la 52 a la 73 incl. (Universitat de Montpeller, 1982).

neuve-Esclapon, nomenat secretari dins la reorganització del Felibritge el 1876, i d'altres, que, encara que no són rodanians, afecten també el microcosmos felibrenc, els més importants dels quals foren el baró *Charles de Tourtoulon* de Montpeller, el noble irlandès *Bonaparte-Wyse* (el qual, no tenint, malauradament, res a fer, escrivia massa), el comte rus de *Séménov*... Aquests dos últims aristòcrates passaven estades de prou durada a Avinyó i van anar també a Barcelona en diverses ocasions.

La limitació de l'espai d'aquesta ponència no em permet comentar com voldria quelcom del que feien personalment aquests individus. Potser podré fer-ho en un altre lloc pròximament.

Presentaré ara una tria de cartes que em semblen ilustratives del que he dit. No voldria caure en massa repeticions sobre alguns punts ja tractats per mi a d'altres llocs (com ara al Colloqui del 1984 sobre la Renaixença, ja esmentat abans, o bé a l'article dins la *Miscellània Badia*, volum VII, *Mistral i els escriptors de llengua catalana*, sobre l'evolució del predomini d'un o d'altre català dins les seves relacions epistolars. He triat, doncs, els documents tractant de fugir del que ja s'inclou als treballs esmentats, o dels intercanviats directament per Mistral i Balaguer, que es troben reproduïts a la meua tesi. He tingut en compte, a més, que presenten grafies diferents, per tal com pertanyen a diversos personatges secundaris o que voltaven entorn de Mistral o Balaguer.

Les fotocòpies de les lletres autògrafes originals que veurem pel retroprojector, la transcripció de les quals llegiré, ens permetran de conèixer l'escriptura i algunes realitats dels diferents autors.

Es tracta de lletres o bitllets de: V. Balaguer a J. Roumanille; F. Mistral a J. Roumanille; V. Balaguer a E. Roussel; P. Briz a Roumanille; Roumanille a V. Balaguer; V. Balaguer a Jean Brunet; F. Mistral a V. Balaguer (carta no inclosa dins la tesi); Marius Girad a V. Balaguer; T. Aubanel a V. Balaguer; J. Brunet a V. Balaguer; Louis Roumieux a V. Balaguer, Ch. de Villeneuve-Esclapon a Quintana; Ch. de Tourtoulon a V. Balaguer, etc.

Les qüestions que tracten són:

- diversos detalls de l'exili de Balaguer i d'altres catalans, amb dates concretes;
- l'estada a París de Balaguer i Mistral amb Utrillo, Castelar, Pi i Margall, entre gener i abril del 1867;
- les idees, dites sense to de discurs, dels personatges principals;
- els interessos aparentment secundaris d'altres personatges, que moltes vegades passaven pel davant;
- diversos entrebancs que impediren coses: per exemple, la megalomania i l'egocentrisme de Mistral, que acuradament ho preparava tot, manipulant sovint els seus i els qui no eren seus...

Com també es podria documentar, si no en aquest lloc en un altre: les ambigüitats, quasi sempre volgudes, dins de l'assumpte de la denominació de la llengua suposadament «comuna»; les misèries en l'afer de la «Coupo» oferta als catalans, emmarcat dins una realitat econòmica i social, si més no, desigual; etc.

Fer servir les correspondències ens pot ajudar, com veurem, a aclarir molts punts d'investigació. És veritat que la recerca dins els fons epistolars manuscrits té un cert risc: se'ns pot desmitificar una mica algun dels nostres mites. Crec, però, que això no ens ha de fer por. Serà una bona manera de construir un futur real.

EMPAR BALANZÀ

TEXTOS

1. F. Mistral a J. Roumanille

S/data [set. 1866]

Mon cher Rouman,

voici qui est sérieux. L'illustre Balaguer est exilé; il vient de m'écrire une belle et touchante lettre où il me raconte la chose. Dans quelques jours il se dirigera, me dit-il, sur Paris, et s'arrêtera quelques jours, quelque temps peut-être, à Avignon. — Dès qu'il y sera, je le saurai par un mot de sa part ou de la tienne. Je me rendrai là aussi et nous ferons un festoïement à l'exilé. C'est une affaire de toute courtoisie et de tout devoir. Il faut aussi insérer dans *l'Armana* la pièce ci-incluse. Si la largeur fait défaut, supprimons

les foires. Qui se soucie des foires! mais ferons la part large à Balaguer. C'est un héros.

F. M.

(Avinyó, Médiathèque Ceccano)

2. V. Balaguer a J. Roumanille

Perpignan, 19 septembre 1866

Mon cher e illustre ami:

Je suis encore en France. Il m'a etai interdit de retourner en Espagne. Il fait presque deux mois déjà que des patrouilles espagnoles m'attendent à la frontière pour s'emparer de moi et m'envoyer à l'ille de Fernando Poo, ou je ne veux pas aller certainement de mon gre. J'en ai rezu l'avis quand j'allai rentrer. C'est un malheureux pais le notre et nous en sommes à present à des terribles jours d'épreuve pour tous ces que amons la cause de la liberte des peuples, mais il n'est pas douteux que le triomphe es prochain. Je sai bien que je suis proscrit à present, mais je sai aussi que les victimes de la vieille sont les héros du lendemain.

Depuis que je vous ai quitée, en emportant de vous tous un delicieux souvenir gravé en mon coeur, j'ai parcourue quelques contrées charmantes, mais non pas aussi jolies que votre mon bien amée Provence. J'ai resté quinze jours à la Cerdagne française, j'ai parcourue l'Arieje, j'ai vu Toulouse, Foix, Carcassone, etc., et je suis venu me fixer à Perpignan parce que ici je suis tout pres de mon pais, d'ou je peux recevoir notices chaque jour. Là nos amis travaillent faissant de genereux efforts pour que tous ces qui sommes proscrits aujourdui pouvions rentrer en notre pais, et ça arriverà bientot; car les succès du parti dictatorial en Espagne ne peuyen qu'etre ephemerés. Il ne se mantient que pour la repression plus violente. Aujourdui la pauvre Catalogne c'est la Pologne de la Castille.

On m'à envoyé dire que si je voulaï reconetrair l'actuel gouvernement espagnol, je pourrai accepter la place que j'aimerai mieux; on à etai jusque à m'offrire la place de *gobernador civil* (prefet en Catalogne), mais j'ai repondu que j'ai n'ai rien à demander au gouvernement ni à personne, que je prefere ma pauvre mais loyal independance à une position plus élevé, que jamais de ma vie pour tout l'or du monde je ne vendrai mes principes politiques, mon parti et mes amis, et que j'aime plus manjer le pain du proscrit avec honneur que m'assessor au banquet de la opulence avec deshonneur.

Des Bains des Escaldes j'ai ecrit à notre grand Mistral (et il m'à donnée une reponse charmante), en l'envoyant une chanson *¡Viva Provenza!* que je vous prie à touts d'accepter comme une faible mais reconnaissant hom-

maje que je prete aux felibres de Provence, et je vous enverrai encore dans quelques jours une autre poessie en souvenir de ces moments delicieux que j'ai passée pres de vous, les plus beaux moments que Dieux m'à donnée en trois mois et demi (tout un siecle) que je suis loin de ma Catalogne.

Si ma emigration doi se prolonguer, si Dieu veut que je reste encore quelque temps proscrit et loin de ma patrie, alors, j'irai vous faire une autre visite pour vous serrer à touts la main, pour vous renouveler la expression sincere de ma bone amitié, et encore pour avoir l'honneur de pressenter mes hommajes et respects à Madame Roumanille, que je n'ai pas encore l'avantaje de connaitre et que je vous prie de saluer en mon nom, tout desirant que sa santé soi déjà perfecte.

Je vous demande pardon pour mon français. Je souffre de ne pouvoir m'exprimer com je voudrais mais je tache de me fair comprendre le mieux que je peux.

Faites moi le plaisir de saluer et serrer la main en mon nom à Mistral, Aubanel, Grivolàs, Mathieu, et vous recevez l'assurance du devouement de votre ami et

s. q. b. s. m.

Vict. Balaguer

(Iloc de la data, a l'original)

Je demeure ici *rue de la Loge*, chez *Mr. Louis Dorca*.

(Avinyó, Médiathèque Ceccano)

3. J. Roumanille a V. Balaguer

Avignon, 24 7bre. 1866

Mon Cher ami,

Je vous remercie infiniment de la bonne et sympathique lettre que vous avez bien voulu m'écrire. Votre ostracisme me fait à la fois plaisir et peine: peine, parce qu'il vous cause des ennuis; plaisir, parce que, comme vous le dites si bien, les victimes de la veille sont les héros du lendemain. Allons! patience et courage, ô poète aimé! Tout cela aura une fin prochaine, et bientôt, tout ce que vous avez souffert sera pour vous cause de joie: *méminisse juvabit*.

Nous gardons bon souvenir des quelques instants que vous nous avez consacrés, et nous nous plaisons à espérer que vous nous en consacrerez d'autres.

Je vous vois, je vous entends, je vous applaudis encore sous cet humble [chaume] de *cabaret* des champs, où nous avons passé de si douces heures,

où nous avons bu à votre Muse et à vos nobles chants, où nous avons fraternisé d'une façon si poétique et si touchante! Permettez-nous d'espérer que ce bonheur nous sera redonné!

Votre chant *Viva Provenza*, harmonieuse trace de votre passage au milieu de nous, sera intégralement inséré dans notre *Armana de 1867*, qui est sous presse. Et ce sera le plus brillant joyau de la couronne que nous allons mettre au front de notre Muse. Bravo, Victor, bravo! Je vous embrasse.

Les amis se joignent à moi pour vous serrer la main et vous embrasser. Madame Roumanille, complètement rétablie est sensible à votre bon souvenir, et me charge de vous témoigner tout le regret qu'elle a eu de ne pouvoir vous présenter ses hommages.

Adieu, tout à vous et aux vôtres, et de tout mon coeur

J. Roumanille

(Vilanova i la Geltrú, Museu Balaguer)

4. F. P. Briz a J. Roumanille

17 d'oct. 1866

Mon cher Roumanille:

Je viens de recevoir votre lettre dans la quelle ai appris que Mr. Balaguer est ici: j'ai me profit de cet occasion pour l'écrire depuis sis mois que je ne l'ai pas pu faire.

Faites moi le plaisir de lui donner cette lettre que vous trouverez avec la votre.

Ignorant si l'on desire ou non qu'on sache ici ou il est je l'écris par votre moyen; pardonnez.

Salué en mon nom à tous et ne nous oubliez jamais de ce qui jamais s'oubliera de vous.

Votre ami,

F. P. Briz

(data)

5. F. P. Briz a J. Roumanille

[Fin oct. 1866]

(Després de dir-li que li tramet amb la carta el *Calendari Català* de 1867)

...«Je n'ai encore reçu l'*Armana* que vous avez donné a M. Balaguer pour moi»... ...«Si M. Victor Balaguer est encore ici saluezle de ma part;

faites moi aussi le plaisir de lui donner un des deus *Calendaris* que vous recebrez. Comme vous pouvez voir la dedicatoire de l'un est à lui.

Je viens de lire dans les journaux de Barcelone que Mistral lui a envoyé (à Balaguer) (sic), à propos du volume de poesies qu'il imprime en Provence. Cette lettre lui fait honneur. Je me rejouisse beaucoup de la harmonie que regne deja entre les vrais poetes provençaus et les vrais troubadours catalans.»

(escrit com a postdata)

«Dans les premiers pages du Calendari vous trouverez la poesie que vous faites par les *Troubadours Catalans*:»

aro moun Dieu aro poudè mourir

Vous voyez donchs que je n'oublie pas de vous ni moins aussi de tous les autres felibres auxquels j'aime beaucoup.»

(Avinyó, Médiathèque Ceccano)

6. J. Roumanille a V. Balaguer

Avignon, sense data

(el segell de correus indica el 23 de febrer de 1867, i l'adreça és: Monsieur Victor Balaguer, rue Rochelouart, 18. PARIS)

Ami Balaguer,

Deux mots... (?) du lit, où j'ai hurlé quatre jours et quatre nuits durant. Ce n'est rien. Dieu merci! Me voici sur pied, vous consacrant les premiers moments de ma convalescence. — Sous ce pli une lettre, que je ne puis pas ne garder que pour moi, vous le comprendrez quand vous l'aurez lue. Il faut que la conviction de Pelayo soit bien profonde pour que, la première fois de sa vie, il se soit décidé à m'écrire une lettre qui dit quelque chose. Il est bien entendu que Pelayo doit ignorer la communication que je vous fais de sa lettre, et que, lui écrivant, vous n'y ferez pas la moindre allusion.

Je vous aime trop pour vous cacher, surtout à cette heure, des appréciations sur l'Espagne et son état différant sans doute de beaucoup d'autres qu'on doit vous adresser, et qui partent d'un esprit qui vous est très sympathique, et que nous aimons tous.

Milord m'écrit de vous des choses merveilleuses. Il vous attend chez lui...

(Vilanova i la Geltrú, Museu Balaguer)

7. F. Mistral a J. Roumanille¹

Paris, le 6 février 1867

Mon cher ami,

Je suis bien étonné que la lettre que je t'ai écrite il y a 10 jours se soit perdue. Enfin, petit malheur. Tu as vu que les petits journaux ont commencé pas trop mal, surtout *Le Figaro*, que je redoutais, et surtout Zola qui en est critique aigre et que je ne connais pas.

Calendau est une oeuvre longue à lire, et ce n'est pas une oeuvre française. Ne t'étonne donc pas des retards. Je crois fermement au succès, moins foudroyant que celui de *Mirèio*, mais plus mûri...

(i després de diverses consideracions sobre ressenyes que li han promès):

...Ici, je trouve inconcevable que quelqu'un ait le temps de s'occuper de moi. Patience donc. Et ne te laisse pas atteindre par un découragement qui n'est pas du tout en moi...

...Je te disais, dans la lettre perdue, qu'au repas offert a Balaguer par Gaudemar, je demandai, au dessert, à notre grand Catalan, la lecture de sa pièce où il demande l'hospitalité. A la seconde strophe, les sanglots étouffèrent la voix du poète, et ce fut navrant...

(Avinyó, Médiathèque Ceccano)

8. J. Roumanille a V. Balaguer

9 de febrer de 1867

Vous sanglotez en lisant vos vers? Mauvais signe, mon ami. Retournez sous le ciel où l'on rit, quittez le pays où l'on pleure. Nous avons ici un ciel et un climat plus beaux que celui de Barcelone. Si l'on me disait que les hirondelles sont de retour, et que les cerises mûrissent, je le croirais...

J'en étais là quand le facteur m'a remis votre lettre, votre bonne lettre, hirondelle dont le tout haut *piéu piéu* nous a fait tant plaisir. Ah! mon cher provençal, comme vous êtes bon! et quel noble coeur vous portez en vous! Je vous embrasse au moment où je vous écris...

...J'ai écrit ce matin à Mistral, répondant à la lettre très intéressante qu'il m'a écrite, et dans laquelle il me parle avec amour de nos chers exilés...

...Ici, nous vous regrettons, et nous rêvons de vous et de votre trop

1. Efectivament, Mistral era a París, encara que «en principi» el que pretenia era la presentació i la promoció de la seva obra *Calendau*. Però per les cartes se sap que freqüentava el grup d'exiliats catalans. Pocs dies abans de la carta que acaba de transcriure en part, hi feia referència en aquesta altra enviada a Roumanille.

court séjour au milieu de nous. Vous nous reviendrez et nous recommencerons. C'est l'avis d'Aïs et de tout notre monde.

Il nous a pris fantaisie, pour nous consoler de votre départ, de nous distraire en amusant le pauvre peuple. J'ai déjà fait des soirées splendides. Si vous étiez là, vous verriez que la Provence n'est pas morte et que sa belle langue vit. C'est incroyable!...

(Vilanova i la Geltrú, Museu Balaguer)

9. «Responso
au gramaci di Troubaire Catalan
pès l'acuei fach en Prouvènço à
En Victor Balaguer (1866-1867).»¹

Fraire de Catalogno,

Noun avias ges de gramaci à nous manda pèr l'acuei qu'avèn fa, d'ou founs de noste cor, à l'ilustre prouscri Don Victor Balaguer. Se dèu i'avé countentamen, se dèu i'avé recounèissenço, es bèn de nostre caire, car vostre grand despatria, vostre pouèto nacionau, qu'a chaussi pèr asile nosto terro, —émé la forço de si cant, l'afougament de sa paraulo e l'eisèmple de sa vertu, es vengu nous aprene à ama nosto patrió encaro mai, e, se n'èro besoun, à soufri fermamen e dignamen pèr elo. A l'aucèu empourta pèr la negro tempèsto, posque dounc, e lèu-lèu, l'Autisme Dieu rèndre la primavera e la douçour dóu nis! E à vosto Catalogno que nous es tant simpatico, posque rèndre enterin, o fraire catalan, la liberta e la counçòrdi!

En Avignoun, 5 febrí 1867

F. Mistral — J. Roumanille — Th. Aubanel — William Bonaparte-Wyse — J. Brunet — Félix Gras — Roumieux — Mathieu — Rose Anaïs Roumanille — Léon Alègre.

1. Tots els biògrafs de Mistral han dit sempre que quan aquest va anar a París amb Balaguer pel gener de 1867, només hi va romandre uns dies: es basaven en la signatura del maillanenc sota un document collectiu, datat del 5 de febrer, que el conjunt dels felibres enviaren als catalans, responent a l'agraïment d'aquests per l'acollida feta a Provença a Victor Balaguer. En aquest cas, com en molts altres, les correspondències privades coregeixen errors i confirmen hipòtesis: després de recercar per veure si es podia demostrar la idea llançada per Marius André el 1928 i secundada, sense proves documentals encara, per Robert Lafont el 1954, he trobat que el document signat per Mistral i altres felibres és datat, efectivament, a Avinyó. Però no es tracta sinó d'una simulació: altres proves indiquen que, en realitat, Mistral continuava a París amb Balaguer. Així, en una carta seva a Roumanille del 2 de febrer, des de París, hom pot llegir: «...je t'adresse ci-incluse la réponse impatientment attendue par les Catalans. Tu la feras

10. V. Balaguer a J. Brunet

Paris 16 mars 67.

8. Cité Gaillard.

Mon cher Brunet: Paris avec toutes ses merveilles et aussi avec toute sa vie ne peut me faire oublier le souvenir que j'ai emporté de vous. Combien de fois avec Madame Balaguer et avec notre cher Mistral nous avons parlé de Madame Brunet et de vous!

Le souvenir de votre hospitalité, de votre dernière charmante soirée, surtout, plane toujours sur moi. Je me rapelle avec délice ces trois ou quatre heures pleines de charmes que nous avons passé chez vous, en votre compagnie. C'est un des plus doux, des plus beaux souvenirs de mon exil.

J'aure du vous écrire deux mots bien longtemps, mais, malheureusement, depuis que je suis à Paris, je n'ai un seul moment à moi. Si je ne vous écrive pas, je ne vous oublie au moins. Votre souvenir est gravé dans les fastes de ma famille, comme votre nom est cher à mon coeur.

Nous nous reverrons bientôt. Aux premiers d'avril nous partirons pour Avignon avec Mistral, nous retournerons à cette délicieuse terre de Provence, votre ciel bleu, votre soleil splendide, votre loyal amitié; voilà ce qu'il me faut pour retremper mon coeur. J'ai pris froid à Paris. J'ai besoin de me rechauffer au soleil de Provence et au coeur de ces genereux amis provenzals que, comme vous, vous ettes tout bonté, tout amour, tout consolation et tout hospitalité pour le pauvre trovadour de Montserrat que aujourd'hui il regrette autant la Provence que la Catalogne.

Je vous envoie ci-joint mon portrait pour me rapeller à vos souvenirs. Ne me oubliez pas. Je vous assure que, moi, je ne vous oublierai de ma vie.

Soyez assez bon pour presenter mes hommages à Madame Brunet et pour lui dire bien de choses de la part de Madame Balaguer, que pense toujours à elle, que d'elle me parle toujours.

Un baiser à votre fils; tout ce que vous voudrez pour nos amis d'Avignon, pour votre frere et famille.

A vous de tout coeur et votre tout à fait devoué

Vict. Balaguer

(data)

(Avinyó, Médiathèque Ceccano)

signer vite, vite, à toi d'abord, à ta dame, à Aubanel, à Brunet, à Mathieu, etc. et tu l'expédieras d'Avignon à *Briz*» (Avinyó, Médiathèque Ceccano, antics arxius del Museu Calvet). I, d'altra banda, als arxius iconogràfics del Palau del Roure, també a Avinyó, en els dossiers de «Correspondance adressée par Mistral» copiada de fotografies preses à l'època sobre originals, he pogut trobar la resposta mecanografiada que publiquem.

11. Th. Aubanel a V. Balaguer ¹

Avignon 23 dec. 1867

(Després d'explicar amplament que no ha escrit abans a causa de la seva salut, ja que ha patit una greu malaltia.)

...Mais, bien cher ami, souvent, presque tous les jours, je demandais de vous nouvelles aux amis qui viennent me voir, surtout à Brunet et à Roumanille. J'ai appris avec plaisir que vous aviez fait un excellent voyage, et que vous aviez pu enfin rentrer dans la patrie, cette terre ineffable où l'on a vu le jour. — Certes, l'exil a été adouci pour vous par toutes les belles et chaudes amitiés qui vous ont accueilli en Provence, mais l'exil n'en est pas moins un des malheurs les plus grandes et les plus tristes qui puissent frapper un homme: Mon cher Victor, vous, l'exil au lieu de vous écraser, il vous a exalté au contraire, et il a mis sur votre front, qui porte déjà si noblement la couronne de fleurs du poète et la couronne de chêne du citoyen, il a mis la couronne d'épines de l'épreuve et de la persécution...

(Vilanova i la Geltrú, Museu Balaguer)

12. V. Balaguer a F. Mistral ²

(1 de febrer de 1868)

Seance tenante, on a pris l'accord de vous inviter et d'inviter à tous les felibres par votre intermediaire à venir pour la fete des Jeux Floraux.

J'ai l'espoir de vous voir ici, chez moi, c'est à dire chez vous, et je vous assure que ce jour sera le plus beau jour de ma vie.

Milord (Bonaparte-Wyse) m'a dit qu'il tache de vous faire venir. Moi je vous invite en mon nom, mais le *Consistori* et la Municipalité de Barcelonne vous inviteront bientôt au nom de la Catalogne. Frederich Mistral ne peut, ne doit ser nier à l'invitation de Catalogne. C'est ma manière de voir les choses.

1. Disposem d'una bona quantitat de cartes fotocopiades de Balaguer als felibres i viceversa, entre d'altres a Ernest Roussel, també, en aquest període, amb llur aparat crític, i que no és cosa de reproduir ací ara. Després de tornar amb Mistral a Provença, i després d'haver pogut regressar a Barcelona a la fi de novembre del 1867, Balaguer escriu a tota la plèiade felibrenca. Reproduesc només una part de la carta de Théodore Aubanel.

2. El 31 de gener de 1868, Balaguer és nomenat President dels pròxims Jocs Floraux. L'endemà ho comunica a Mistral tot invitant-l'hi en nom propi, i li anuncia la propera invitació oficial del Consistori.

Pensez y, réfléchissez, quand vous aurez reçu l'invitation, vous prendrez votre décision, mais... mais je vous attends, je vous attends Milord et vous pour le mois d'avril. La fête des Jeux Floraux aura lieu le 3 mai. Ensuite nous partirons ensemble pour la provençence.

(Carta núm. 29 de la *Correspondència Mistral-Balaguer*)

13. F. Mistral a V. Balaguer¹

...Milord voulait m'emmenner à Barcelone au mois de mars. J'ai réfléchi qu'à aller vous rendre visite, il fallait le faire au jour de votre grande fête poétique et de votre triomphe de Président des Jeux Floraux (que vous avez bien gagné). Je ne sais pas si Milord pourra attendre jusqu'à cette époque, mais moi je suis bien décidé à aller vous voir aux environs du 1 mai, à moins de contre-temps. Je ne crois pas être accompagné d'aucun autre félibre, à l'exception peut-être de Roumieux.

(Carta núm. 30 de la *Correspondència Mistral-Balaguer*)

14. Roumieux a V. Balaguer

Beaucaire, le 25 mars 1868

Illustre poète et cher ami,

L'invitation que vous daignez me faire au nom du Consistoire des Jeux Floraux de Barcelone et en votre nom personnel, me va trop au coeur pour que j'hésite un instant à m'y rendre. Vous pouvez donc compter sur moi, mon cher et éminent ami. Pauvre satellite de notre beau Mistral, je n'aurai d'autre mérite, au milieu de tant d'intelligences et de nobles coeurs, que d'avoir accompagné le chantre inspiré de *Mirèio* et de *Calendau* dans cette poétique et mémorable excursion... Ma faible voix n'ajoutera rien au magnifique concert qui se prépare; mais je vous devrais, à vous, mon cher Balaguer, et aux Mainteneurs de vos Jeux Floraux, une des plus belles pages de ma vie.

1. Fragment de la resposta a la carta anterior. Indirectament, Mistral tracta de fer invitar personalment Louis Roumieux, que desitjava tenir com a acompanyant del viatge a Barcelona per no anar-hi tot sol des d'Avinyó; al cap i a la fi, era el seu company de liceu i d'altres alegries compartides. Efectivament, Roumieux fou invitat el mes de març, encara que la invitació és extensiva a altres felibres. Finalment, anirà amb Mistral a Barcelona, acompanyats des de la frontera per Paul Meyer, procedent de París (vegeu el text 14).

Acceptez mes remerciements et veuillez les faire agréer, mon bon et chaleureux Victor, à tous vos compagnons de gloire, à tous frères en poésie, à tous les membres du Consistoire des Jeux Floraux dont vous êtes le digne président.

A vous de coeur et d'âme.
Votre ami et admirateur,

Roumieux

P. S. — J'ai reçu le *Calendari Catala*. Je vous prie de remercier vivement de ma part le bon Pelay Briz qu'il me touche... aussi... Rappelez-moi au bon souvenir de votre Dame et dites-lui que, si Mme. Roumieux est moins fatiguée, je la conduirai avec moi à Barcelone. — Une nouvelle lettre vous fixera le jour de notre arrivée à Figueras. Je partirai avec Mistral et peut-être Ernest Roussel. Avez-vous écrit à ce dernier? Si non, faites-le; car je le crois tout décidé à venir. Et, vous le savez, mon cher ami, ce serait une excellente chose; car, en sa qualité de rédacteur en chef d'un journal très répandu, il ferait de votre fête un splendide compte-rendu.

Milord Wyse nous précédera avec Milady.

Le 4.^o *Cuaderno* de vos oeuvres complètes m'est parvenu ces jours-ci; mais je ne sais si le 3.^o s'est égaré: je ne l'ai pas reçu.

Ma *Rampelado* est sous presse. Les souscriptions marchent à ravir. Je ne fais tirer qu'à 500 exemplaires, et j'ai déjà plus de 200 souscripteurs. — Je ferai figurer sur la couverture le nom de Verdaguer et je tiendrai à sa disposition le nombre d'exemplaires qu'il désirera. J'aurais bien voulu porter mon livre en venant à Barcelone; mais il ne sera pas encore terminé: la chose est matériellement impossible.

Si vous jugez convenable d'insérer ma petite lettre d'adhésion à votre fête dans le prochain numéro de la *Montaña de Montserrat*, faites-le, mon cher ami, je vous en saurai gré.

Présentez mes hommages et ceux de ma femme à votre valeureuse et si bonne compagne; donnez un bonjour de ma part aux amis, et vous, cher et tendre Balaguer, acceptez l'accolade fraternelle de

Votre ami sincère,

Roumieux

(Vilanova i la Geltrú, Museu Balaguer)

15. L. Roumieux a V. Balaguer

Beaucaire, le 19 décembre 1868

(Es tracta de una carta de recomanació per a un «négociant de ses amis victime de vol à Barcelone»):

...Il s'agit, par votre influence *qui peut tout*, même renverser la fameuse citadelle qui déshonorait votre pays, il s'agit de faire rendre *de suite* à mon ami les farines qu'un voleur affamé... du bien d'autrui a cru devoir s'approprier. — Au reste, M. Saint-Étienne vous dira mieux que moi ce que vous pouvez faire pour lui. Je n'ai qu'une chose à vous dire: c'est qu'en l'obligeant vous me serez personnellement agréable.

Vous me négligez un peu, mon cher Victor. Je ne reçois même plus votre journal... Nous ne vous oublions pas ici...

(I molt a la fi): Oû en est votre politique? Oû en est votre révolution?

(Vilanova i la Geltrú, Museu Balaguer)

16. J. Brunet a V. Balaguer i la seva dona

(13 de juliol de 1868)¹

Mes bons amis

Des bruits inquiétants nous arrivent d'Espagne. Est-il vrai que des mesures rigoureuses viennent d'être prises par le successeur de Narváez? On parle d'un grand nombre d'arrestations parmi les généraux et les Bourgeois. Enfin; comme vous devez bien le penser, nous vivons dans une grande inquiétude à votre égard, et l'absence de nouvelles directes ne fait que l'augmenter encore.

Fasse le ciel que le malheur n'ait point frappé à votre porte, et que, même en exil, notre cher ami puisse vivre en liberté.

Je ne crois pas qu'il soit nécessaire de vous dire, qu'en tout cas, il y a des coeurs amis, qui seraient heureux de vous servir, et de verser sur vos maux le baume de l'amitié. Vous les connaissez! S'il en est temps encore fuyez l'orage, venez attendre ici des jours meilleurs. Nous partagerons en Amis, en Frères le pain fraternel de l'hospitalité. Venez!

Que Dieu vous garde.

Vos Amis de coeur,

J. Brunet Cécile, Louis

1. Jean Brunet, artesà pintor d'Avinyó, senzill com cap dels altres felibres, era home de poques paraules, però en realitat fou l'únic que acollí personalment Balaguer a casa seva al començament de l'exili d'aquest. Li mostrà un afecte molt més sincer que el de Roumieux, que sempre manifestava un interès personal immediat (com ho demostrà també, dissortadament, en les seves actuacions, per exemple en l'afer de la tramesa de la Copa provençal als catalans del qual tracto a la meva tesi, pàgs. 102-112).

(i escrit transversalment, com a postdata):

Je prie mon cher ami Victor Marín, de vouloir bien se charger de me faire réponse, au plus tôt, c'est un ami qui l'en prie. — Nos respectueuses amitiés à toute votre bonne famille, et aux amis.

(Vilanova i la Geltrú, Museu Balaguer)

17. F. Mistral a V. Balaguer¹

Maillane, 10 nov. 1868

Mon cher ami,

Si je vous écris si rarement, ce n'est pas oubli, ni indifférence, c'est délicatesse seulement. Je vous vois tellement occupé par l'incubation de ce monde nouveau qui a nom *révolution fédérale*, que je n'ose vous distraire une minute de cette grande et noble tâche. Mais croyez bien une chose, c'est que nous vous suivons par le coeur, par l'esprit et par la lecture, dans toutes vos luttes et dans tous vos triomphes jour par jour. Nous avons applaudi à votre intelligente abnégation, lorsque vous avez refusé la préfecture de Málaga, et vous faites bien en refusant celle de Séville. Votre rôle, mon ami, votre rôle absolu c'est l'organisation du fédéralisme; le levier de cette chose neuve et forte, ce doit être la Catalogne; et le moteur de ce levier, ce doit être vous.

Mais je vous répète ce que je vous ai déjà dit dans une lettre, je ne viens pas vous donner des conseils: d'abord parce que je trouve que les choses marchent trop bien chez vous, pour que l'on trouve à y redire; ensuite parce que je suis vraiment ennuyé des conseils innombrables que vous donnent tous les jours ces bavards de la presse française. — Il est impossible de juger d'un pays, lorsqu'on ne le connaît pas, et l'Espagne ayant à sa tête, en ce moment-ci, les intelligences les plus hautes de sa population, n'a que faire certainement des insinuations de nos utopistes. Allez votre chemin, *caballeros!* Le peuple, la justice, la liberté en Dieu, sont avec vous.

J'ai reçu tout ce que vous m'avez envoyé ou fait envoyer. J'ai applaudi au premier coup de marteau qui a frappé la *citadelle*, et j'ai triomphé pour vous qui aviez depuis dix ans popularisé cette démolition libératrice. Tout le monde ici a battu des mains à votre élection de *diputado provincial* et *presidente*,

1. Aquesta important carta no es troba al conjunt de la *Correspondència Mistral-Balaguer*, ja que n'he tingut coneixença posteriorment. Hi hauria de portar el número 48 bis. No es troba tampoc catalogada al Museu Balaguer.

et vous êtes à cette heure le Catalan et l'Espagnol le plus populaire en Provence.

Allez donc, mon ami Victor, allez devant vous, en poète, en enthousiaste, en patriote du soleil! Ce que vous perdez momentanément en évidence par votre éloignement de Madrid, vous le gagnerez largement un jour, par la force des choses. Sacrifiez-vous, prodiguez-vous, tuez-vous s'il le faut, pour le triomphe du fédéralisme, soit par la République, soit par la monarchie. Qu'importent le mot et la forme! Tâchez de conquérir la chose, et servez-vous de tout et de tous pour la conquérir.

L'Armana Prouvençau vient de paraître. Il parle longuement de vous, de notre voyage en Catalogne et de votre voyage en Provence. Il faudra que la plupart des Catalans qui nous ont reçu là-bas reçoivent un exemplaire. Mais il faudra aussi que Roumanille s'entende avec vous pour faire arriver ces volumes.

Je suis enchanté de voir que l'idée républicaine fait du ? en Espagne. Gardez-vous de lutter contre elle. En Révolution, mieux vaut être en avant qu'en arrière. Mais pour conserver votre popularité, c'est-à-dire votre influence, restez sur le terrain de la *fédération* et soyez prêt à tout. Je vous embrasse et vous prie d'embrasser votre Nola, votre beau frère, vos neveux, votre belle soeur, tous nos amis et frères. Courage, ami! Ne perdez jamais la *Cause* de vue!

Mourez, s'il le faut, et s'il vous faut des hommes pour mourir honorablement, appelez-moi. Je partirai avec Gras et quelques autres, à vous de coeur.

F. Mistral

(data)

(Vilanova i la Geltrú, Museu Balaguer)

18. M. Girard (alcalde de St.-Rémy) a V. Balaguer¹

St.-Rémy, 23 novembre 1868

Mon cher Balaguer,

Je profite d'un moment de répit pour vous écrire ces quelques lignes. Vous savez combien est grande l'admiration que j'ai pour vous et bien croyez que l'attachement que je vous porte est pour sûr tout aussi profond que mon admiration est grande.

1. St.-Rémy és una població propera a Avinyó, on s'havien celebrat les festes de setembre, amb les quals els felibres intentaren de donar una certa rèplica a les de Barcelona del mes de maig.

Madame Girard et moi avons suivi avec un vif intérêt les phases diverses du rôle important joué par vous à Barcelone lors des événements derniers.

Tous deux la main dans la main nous avons lu et relu les nombreux journaux qui parlaient de vous. Nous avons fait des vœux nombreux pour la réussite de cette magnifique révolution qui place l'Espagne au rang le plus élevé des nations de l'Europe, et nous avons dit en nous même bien des fois... heureuse l'Espagne, plus heureuse encore la Catalogne qui donna naissance à des hommes comme Balaguer, le patriote ardent, l'orateur éminent, le poète-aimé, le penseur profond, l'ami dévoué.

Ah, mon cher ami, c'est que voyez-vous nous vous aimons bien, et rien de ce qui vous touche de près ou de loin ne peut nous être indifférent.

Que de choses... (conta amb detall la mort de la seva sogra entre altres coses)... Quand reviendrez-vous voir cette Provence qui vous aime et vous bénit? Ah que ce soit bientôt.

Oui, bientôt.

N'oubliez pas ma petite maison de Saint-Rémy souvenez-vous qu'il y a dans son intérieur des cœurs qui sont à vous jusqu'à la mort et qui vous aiment bien.

Merci. Grand merci de votre portrait, il fait le pendant dans notre petit salon de celui de Mistral que nous aimons bien aussi...

Que font nos amis Torres, Vidal, Angelon, etc...

Rappelez-moi au souvenir de ceux que vous pourrez voir...

(Vilanova i la Geltrú, Museu Balaguer)

19. Ch. de Tourtoulon a V. Balaguer¹

Montpellier

13 de novembre de 1868

Cher maître et ami,

J'ai reçu votre magnifique pièce *Vox in deserto*. Je l'ai dévorée aussitôt avec un plaisir infini. J'avais reçu quelques jours auparavant une gravure renfermant les portraits groupés des chefs de la révolution espagnole. Il est d'autant plus intéressant que j'y trouve votre portrait. Je vous remercie infiniment de l'un et de l'autre envoi qui me sont très précieux et me prouvent que vous ne m'oubliez pas au milieu de vos occupations si graves. Je ne saurais vous dire avec quelle anxiété je suis les événements de votre pays. L'Espagne et en particulier la Catalogne est pour moi comme une seconde patrie tellement j'y ai vécu par la pensée et tellement j'ai admiré

1. La correspondència de Balaguer amb l'erudit Charles de Tourtoulon és molt abundant i rica en opinions polítiques.

son noble caractère et ses belles institutions. Je regrette beaucoup que votre gouvernement n'ait pas proclamé dès l'abord la république fédérale *provisoire*, sauf sanction des Cortes. La république aurait peut-être tombé, mais la fédération aurait survécu et c'est là le salut (?) de l'Espagne. Gare au souverain que vous allez choisir! si vous ne lui imposez pas une constitution bien formelle, bien nette, qui le lie bien et qui ne lui laisse le pouvoir de rien innover. Si tous vos futurs collègues aux Cortes —car je vous considère comme déjà nommé— vous ressemblaient, je n'aurais aucune crainte. D'ailleurs l'Aragon se souviendra toujours de son *sino, no*. Mais les autres?... J'attends avec impatience.

Permettez-moi de vous demander un petit service, ce serait de faire insérer dans la *Montanya de Montserrat* ou dans d'autres journaux la traduction en tout ou en partie de la note ci-jointe. Le congrès scientifique de France réunit chaque année dans une ville différente des savants, des littérateurs et des artistes français et étrangers. Cette année c'est le tour de Montpellier. Malgré vos événements nous avons déjà reçu quelques adhésions de Madrid. En temps de calme la Catalogne aurait été, je l'espère, brillamment représentée. Je vous ai fait adresser le programme, il y a un mois environ, vous pourriez y voir des questions qui intéressent la Catalogne. Le bureau du Congrès dont je suis un des secrétaires verrait avec beaucoup de plaisir que la Presse catalane l'annonçât. Il y a, vous le verrez, une réduction de prix sur les chemins de fer. Je vous serais obligé si l'insertion pouvait avoir lieu au plus tôt car le temps presse, la sessions s'ouvrant le 1^{er} décembre.

Je vous ai adressé un numéro de la *Revue de Toulouse* contenant le commencement d'un article de moi sur la littérature catalane et la littérature provençale à propos des dernières fêtes. Je ferai tirer l'article à part et j'ai enverrai des exemplaires à tous vos compagnons de voyage.

Croyez bien, cher ami et maître, que toujours et quelles que puissent être les divergences d'opinion qu'il pourrait y avoir entre nous, nous nous entendons trop sur les grands principes par lesquels seuls la société moderne peut se sauver et j'ai d'ailleurs trop d'admiration pour votre cœur et votre talent pour ne pas être bien réellement et de toute mon âme

votre ami tout dévoué

Tourtoulon

Je vous serais reconnaissant si vous vouliez bien me faire adresser les numéros des journaux qui parleront du congrès? Mille excuses et mille remerciements.

(Vilanova i la Geltrú, Museu Balaguer)

20. Viscomte de Vilonovo Esclapoun a A. Quintana ¹

Ais-en-Prouvenço-julliet 1870

Segnour e car counfraire

En arribant de la campagno ai trouba voste bèu librihoun que m'esperava dempièi tres o quatre jour. Vous remercièn d'avé pensa à "iè ben que noun ague lou plesi de counouisse persounalamen li poueto Catalan, lis ame perço qu'amon ma Prouvenço e Mistrau, e perço tamben qu'amon la liberta, la *federacion* aquéu sublime but di felibre. Aven bello estre liuen de Catalougno, nous enten den de dessus la mar e lis mountagno; e dou tems que vautre cridas federacioun nautre cridan decentralisacioun.

Germans: cregam y esperem...

¡Deu vos torne Provensa! ... nous dises. O, cresen e esperen. Cresen que la tiranio de Paris deù prendre fin, cresen que la Prouvenço e tout lou Miejour devon reprendre sa glòri e sa liberta.

Aro vesèn l'aubo d'aquelo reneissenco: belèu veiren pus lèu que l'on crèi lou souten de la liberta belueja sus Catalougno, Prouvenço, Toulouso e Gascougno!

Mai per acò fau lucha, fau que ie ague d'ome per enaura dins l'aire la bandiero de la federacioun e per dire à Paris e a Jacobin: aves proun gouverna, proun tiranisa, proun couroumpu: aro es à nautre!

Bastarié un ome per revieuda lou vièi esperit de liberta prouvençalo: ie a lis element de la lucho dins lou Miejour: detestan Paris e lou nord, sian pas francés, nostis interés soun oupousa is interés de la França, nosto lengo es diferento, nostis us diferent, nosto istori es un long cri de venjanço countro la França, aven d'energio, de tenacita de patriotisme. Manco qu'unou causo, l'ourganisacioun.

Mistrau a ourganisa lou parti federaliste literàri; faudrié un ome per ourganisa lou parti federalista poulitique. Aquel ome se trouvara.

S'avien cinq an de mai foundarièn un journau qu'intitularèn *La Federacioun*. Li Jacobin cridarien, lis imperialiste cridarien, lis ourleaniste cridarien e maugra acò reussirié, n'en sièu segur.

En esperant que pousquen veire lou parti federaliste ourganisa dins lou Miejour, coume l'aves ourganisa en Catalougno, e la Prouvenço unido per la federacioun à la Catalougno, recebas, segnour, lou testimòni d'admiracioun per voste genio literàri e d'amista per voste bon cor d'or.

Viscomte Vilonovo Esclapoun

(Avinyó, Médiathèque Ceccano)

1. Passats els anys seixanta, amb Balaguer ja installat definitivament a Madrid, serà Albert de Quintana qui acapararà en gran part els objectius epistolars dels felibres, cosa que ell mateix va cultivar amb molta cura, fins a aconseguir una certa representativitat i enfilarse ocupant un càrrec important; a partir del 1879 es desinteressà del món felibrenc.